2008-05689/

TOPONYMIX

Note toponymique 5

Toponymie québécoise et contacts linguistiques

Les situations de contacts linguistiques sont génératrices de problèmes peut-être, mais aussi de phénomènes variés et dynamiques dont les noms de lieux sont souvent un témoin éloquent. La toponymie du Québec offre de multiples exemples de

traduction (T)
métraduction (M)
adaptation (A)
toponymie parallèle (P)

→ sens de l'évolution
gras noms officiels

amérindien		français		anglais
		Lac Frontière	← (T)	Frontier Lake
		Cap d'Espoir	(M) →	Cape Despair
		Pointe à la Faim	(M) →	Farrie Point
		Pointe à la Renommée	← (T)	
		Île aux Coudres	(M) →	Elbow Island
Washat* (= la baie)	(P)	**Sept-Îles** (ville)	(T) →	Seven Islands
Monian	← (A)	**Montréal** (ville)		
Ashuapmushuan rivière	(A) →	la Saint-Machoine		
Sartigan lieu-dit	(A) →	Saint-Igan		
Sarosto lieu-dit*	(A) →	Saint-Roustand		
		Saint-Morrissette	← (A)	**Somerset** (canton)
		Mont Mai Ouest	← (A)	Mae West Mountain
Québec (ville)	(P)			
Wepistukuiat*	(P)			
		Lac boulé	← (M)	Bull Lake
Kokomis	(T) →	**Grand-Mère** (ville)		

* en langue montagnaise

Commission de toponymie Québec

ISSN 0838-4150